

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРСИДСКИХ ПЕРЕВОДОВ ЛЬВА ТОЛСТОГО

*Бекметов Р. Ф., доктор филологических наук,
Казем Нежад Дахкаи Седиге*

FROM THE HISTORY OF LEO TOLSTOY'S PERSIAN TRANSLATIONS

Bekmetov R. F., Kazem Nejad Dahkaei Sedigheh

Как иранские, так и таджикские филологи-литературоведы в одинаковой степени придерживаются того взгляда, что произведения русской классической литературы на персидском языке стали активно появляться в конце XIX – начале XX вв., на рубеже двух эпох. Конечно, просвещенные иранские читатели имели представление о русской классике и до того: этому способствовало, в частности, то обстоятельство, что многие выдающиеся деятели иранской культуры, в течение длительного времени живя в России, странах Западной Европы и Ближнего Востока и владея разными языками (прежде всего европейскими), знакомились с сочинениями, входившими в золотой фонд мировой словесности, в том числе русской. Достаточно, к примеру, указать на тот неоднократно приводившийся, давно и хорошо известный факт, что на трагическую гибель А.С. Пушкина в январе 1837 г. откликнулся его младший ирано-азербайджанский современник Мирза Фатали Ахундов (1912–1878). На персид-

ском языке в традициях восточного канонического стихосложения он написал посвященную русскому поэту траурно-скорбную касыду-элегию «На смерть Пушкина» (ее полное название – «Восточная поэма на смерть Пушкина», «رد قرش هی شرم», «ندی کشوپ تافو», хотя, с нашей точки зрения, лексема «поэма» не является точной, вернее было бы употребить другую, пусть на уровне словосочетания, – «элегический некролог», «прощальное слово», «поминальный текст»), в которой завуалированно, вплетаясь в мерное лирическое повествование, упоминались некоторые пушкинские тексты, прочитанные М.Ф. Ахундовым по-русски (стихотворения «Талисман»: «Он правдой не спасен – заветным талисманом – / От кривды колдовской, от козней и обид» и «Кавказ»: «Пусть в бейтах Сабухи (литературный псевдоним М.Ф. Ахундова, в букв. пер. «свет зари», «утренний луч света». – Р.Б., К.Н.Д.С.) Кавказ сереброкудрый / Справляет траур свой, о Пушкине скорбит!»); южная поэма «Бахчисарайский фонтан»: «Пусть вечно

плачущий фонтан Бахчисарая / Благоуханьем слез две розы окропит (четность количества цветков объясняется событием смерти. – Р.Б., К.Н.Д.С.)», пер. П.Г. Антокольского¹. Вместе с тем, несмотря на единичные случаи переводов русской классики на персидский язык (в связи с особым интересом к ней), процесс этот по-настоящему интенсифицировался именно на исходе XIX – начале XX вв.

Исследователи полагают, что первый персидский перевод Л. Н. Толстого был сделан в 1900 г., еще при жизни писателя. Правда, найти его не удалось; о том, что он имеется, мы можем судить по довольно пространному указанию в книге П.Д. Драганова «Граф Л. Н. Толстой как писатель всемирный и распространение его произведений в России и за границей» (СПб., 1903). В 1906–1907 гг., после Первой русской революции, когда сообщения о происходящем в России облетели многие страны мира, в иранской печати публиковались переводы легенд и рассказов Л. Н. Толстого, причем значительную, ключевую роль в распространении толстовских произведений в среде персидских читателей играли преподаватели русской школы в г. Тебризе (ее основной костяк составляли учителя иранского происхождения, руководство же школой осуществлял русский ориенталист П.П. Введенский (1880–1938), выпускник Московского Лазаревского института восточных языков, владевший арабским и персидским языками и служивший в Тебризе дипломатом, секретарем

генерального консульства). Именно они в 1906 г. перевели на персидский язык толстовскую легенду «Ассирийский царь Ассархадон» (сюжет из восточной истории, как видим, был в явном приоритете) и рассказ «Чем люди живы». Этот рассказ под заглавием «Ангел земли» («نی‌م‌ز هت‌ش‌رف») был также переведен И.О. Чернявским, инспектором русских училищ в Гори (сначала перевод был сделан на азербайджанский, а лишь затем на персидский). Об этом пишет Г.Р. Рустамова, ссылаясь на таджикского ираниста Вали Самада (1936–2019). У последнего мы находим информацию, в соответствии с которой в 1894–1896 гг. в России была выпущена книга для детского обучающего чтения «Новейшее изучение персидского языка», которая включала 23 (!) рассказа Л. Н. Толстого; среди них – рассказ «Босоногий дервиш», переведенный Сафарали Валибоевым (рассказ издавался в Иране: в 1900 г. – в Тегеране, в 1906 г. – в Тебризе при участии П.П. Введенского)². В 1908 г. на персидский язык была переведена статья писателя «Любите друг друга». В 1909 г. в свет вышел адаптированный перевод романа «Воскресение». В 1910 г. в Тегеране отдельным изданием был опубликован толстовский рассказ «Много ли человеку земли нужно?» (переводчик – Саид Абурахим Халхали), в 1913 г. в Реште была напечатана статья «Богу или Мамоне?» (переводчик – Али Ага Хасан-заде). Если «Ассирийский царь Ассархадон» и «Чем люди живы» были переведены непосредственно с оригинала, то «Любите друг

друга», «Много ли человеку земли нужно?», «Богу или Мамоне?» – опосредованно, через французский и турецкий переводы (турецкие читатели на первых порах знакомились с русской литературной классикой через французский язык-посредник; французский язык в элите, интеллектуальных кругах Османской империи начала XX в. пользовался популярностью, как и западноевропейская культура в целом, так что реформы Кемаля Ататюрка в 1920-е гг., после того как Оттоманская порта перестала существовать в качестве государственного образования, ложились на благодатную почву «предварительной» вестернизации турецкого населения.

В середине 1920-х гг. в иранской прессе публиковались другие толстовские сочинения: «Сказка об Иване-дураке» (газета «Красная заря» <«Красный рассвет»> / «زمرق كفش» / «Работник Емельян и пустой барабан» (еженедельная газета «Буря» / «یگت فہر ن افوت», букв. «Буря еженедельная»). Отдельными изданиями (в виде брошюр) выходили из печати «Суратская кофейня» и «Будда».

В начале 1930-х гг. журнал «Гостинец» («نام اگرآ») напечатал новый перевод рассказа «Чем люди живы» (переводчик Дехкан Кермани). В те же годы были изданы персидские переводы «Хаджи Мурата» (переводчик Абдулла Бахрами), «Крейцеровой сонаты» (под заглавием – «Месть мужа», переводчик Джалал Дадгари), «Воскресение» (с французского, переводчик Али Вахид Мазендарани, 1932 г.). В конце 1930-х гг. появились «Сказки» и «Мысли

Толстого» (с арабского, отобранные мудрые изречения писателя, переводчик Мостафи Мехраб), «О жизни» (переводчик Джалал Дадгари, 1938 г.). К этому периоду относятся переводы других сочинения писателя: «Севастопольские рассказы» (под заглавием «Севастопольские приключения»), «Казаки», трилогия «Детство. Отрочество. Юность», «За что?», «Дьявол» и проч. «Многие из этих книг, – объяснял А. И. Шифман, – вышли без указания даты, а некоторые и без указания места издания»³.

В итоге, до Второй мировой войны было опубликовано около 20 переводов Л. Н. Толстого – реже с русского, чаще – с арабского, турецкого, французского (либо напрямую с отдельно взятых языков, либо через двойные звенья, цепочки посредников: русский текст-оригинал – французский перевод – турецкий или арабский перевод – персидский перевод).

В 1940-е гг. наблюдается всплеск переводческой рецепции Л. Н. Толстого, как, впрочем, и остальных русских писателей. В 1943 г. иранские периодические издания публикуют переводы «Хозяина и работника» (газета «Надежда» / «دی م» от 9 августа 1943 г.), «Кавказского пленника», из «Севастопольских рассказов» – «Севастополь в декабре» (под заглавием «Осада Севастополя»; газета «Молодой Иран» / «ناری» / «ن اوج» от 8 июля 1943 г.). В 1945 г. выходит перевод «Исповеди» – одного из важнейших произведений Л. Н. Толстого, написанных после духовного переворота (газета «Ро-

дина» / «نهی م» от 30 июня 1945 г.). В эти же годы появляются переводы таких толстовских сочинений, как «Бог правду видит, да не скоро скажет» (под заглавием «Безгрешная жизнь», 1945 г., переводчик Мохаммад Шахиди), «Будда» (в новом переводе Резы Азерахши, журнал «Слово» / «هم لک», 1945 г.), «Альберт» (№ 4–5 журнала «Новая вест» / «نی ون م ای پ» за 1945 г., переводчик Хабиболлах Дорри, который долго жил в России и прекрасно знал русский язык), «Власть тьмы» (журнал «Новая вест» / «نی ون م ای پ», 1946 г., переводчик Хамид Алави), «После бала» (переводчик Керим Кешаверза; А. И. Шифман характеризует его, наряду с другими, как опытного, первокурсного, а сам перевод рассказа оценивает положительно: К. Кешаверза дает «не только отличный перевод, но и правильное истолкование произведения»⁴, не критически соглашается с ним в этом Г. Р. Рустомова⁵, между тем А. З. Розенфельд, поддерживая А. И. Шифмана в том, что К. Кешаверза – «один из лучших интерпретаторов русской литературы», замечает, что конкретный перевод «содержит много неточностей, толстовский текст в нем обеднен, а колорит народной речи, широко используемый Л. Н. Толстым, утрачен»⁶, иллюстраций, доказывающих такую позицию, нет – только приведенная нами цитата, фраза в сноске к основному тексту статьи), «Три вопроса», «Падишах и христианин» (№ 15 альманаха «Пестрые цветы» / «عونت م ی ا ه ل گ» за 1945 г.).

В 1950-е гг. число переводов Л. Н. Толстого растет. Выходят:

рассказ «Кавказский пленник» (1951/1952 г., переводчица Ходабенде), роман «Война и мир» (1951 г., переводчик Ахмед Нур Шарга ибн Нуrolла; 1955/1956 г., переводчик Казем Ансари), повести «Кзаки» (1951/1952 г.), «Детство», «Дьявол» (1955 г., переводчик Парвиз Незами), роман «Воскресение» (переводчик Али Ширази, 1955 г.). Толстовские тексты печатаются в иранской литературно-журнальной периодике: упомянутый выше журнал «Новая вест» публикует на своих страницах рассказы «Алеша-горшок» и «Бедные люди» (1953 г.), пьесу «И свет во тьме светит» (1953 г., перевод был перепечатан в № 10 журнала «Знание» / «شناد» за 1955 г.), а также цикл «Детская мудрость» (1950–1960-е гг., переводчик пьесы и цикла Мохаммад Джафар Ширази, переводу подверглись шесть диалогов толстовского цикла: «О пьянстве», «О вознаграждении», «О тюрьмах», «Богатство», «О податях», «Об искусстве») и роман «Семейное счастье» (1960 г.); в №№ 10–11 журнала «Извлеченное богатство» («ام گ ای») за 1957 г. был напечатан новый перевод рассказа «Чем люди живы» (под заглавием «Тайны жизни», переводчик Ахмад Ахмади); в № 4 журнала «Речь» («نخ س») за 1960 г. был опубликован новый перевод рассказа «Много ли человеку земли нужно?» (переводчик Джамаль-заде).

В те же годы были изданы два сборника переводов произведений Л. Н. Толстого. Первый сборник имел название «Несколько произведений Толстого». Он включал переводы, выполненные Рухи Арбабой: «Аль-

берт», «Будда», «Детство» (не вся повесть, а фрагменты из XV главы), «Бог правду видит, да не скоро скажет», «Молитва», «Камни», «Три вопроса», «Отчего зло на свете», «Слепой и молоко»; в сборник входили дидактические высказывания писателя, которые могли бы вызвать у иранских читателей самый неподдельный интерес. Второй сборник назывался «“Какое зло может причинить любовь” и несколько других рассказов». Переводы для этого сборника осуществил Саид Нафиси, он же написал предисловие. Книга состояла из следующих произведений Л. Н. Толстого: «Алеша-горшок» (под заглавием «Простак»), «Николай Палкин», «Сон молодого царя» (под заглавием «Ужасная ночь молодого царя»), «После бала» (под заглавием «Какое зло может причинить любовь»), «Отец Василий» (под длинным заглавием «Дело священника Василия в один из дней поста»), «Песни на деревне» (под заглавием «Рекруты»), «Три старца» (под заглавием «Волжское народное сказание»).

В последующие годы количество переводов возрастало едва ли не в геометрической прогрессии. По сведению Г. Р. Рустамовой, которая в своих подсчетах ссылается на тегеранское предприятие по переводу и изданию книг «Дом книг» («هنرناخ» «بباتک»), «только за два десятилетия (с 1984 по 2003 г.) в Иране произведения Л. Н. Толстого, включая и переиздания, выходили в свет почти 100 раз»⁷. Сочинения Л. Н. Толстого вошли в разряд текстов с большой переводной историей, как это об-

стоит в странах западной культуры. Иранский переводчик С. Хабиби в 1998 г. перевел «Войну и мир», а через полтора года, в 1999 г., «Анну Каренину». В беседе с журналистами С. Хабиби рассказал о цели повторного перевода романа «Война и мир» (толстовская эпопея переводилась неоднократно и ранее). Он справедливо отметил, что «язык очень быстро меняется, поэтому мы должны после нескольких десятилетий заново переводить мировые шедевры»⁸.

Отметим также, что в переводческой практике сложилась культура издания толстовских шедевров и вообще текстов крупных русских авторов. Переводчики, как правило, и в прошлое время, и в настоящее имели и имеют обыкновение писать предисловия к переводимым произведениям, в которых анализируется проблематика сочинений, содержатся сведения о жизни и творчестве писателя (биографическая справка с учетом исторического и культурного контекстов), дается характеристика наиболее значимых его сочинений, предлагается и отстаивается с аргументами свое, то есть собственно иранское, видение творчества иностранного автора, в том числе Л. Н. Толстого.

В конечном счете, собранный материал подводит нас к той мысли, что переводческий бум Л. Н. Толстого, несмотря на устойчивость внимания к нему персидской читательской публики во все периоды рецепции (если считать их по десятилетиям, начиная с конца XIX в.), приходится в Иране на 1950–1960-е и 1990–2000-

е гг. Кстати говоря, так происходило и с другими русскими классиками. В этом можно убедиться на примере Ф.М. Достоевского. Первое произведение Ф.М. Достоевского, переведенное на персидский язык в полном объеме, – «Белые ночи». Эта повесть была переведена в 1944 г. Захром Ханлари. В 1947 г. был опубликован перевод романа «Униженные и оскорбленные» (с французского, переводчик Мошфег Хамедани, он перевел и сочинения Л.Н. Толстого). Этот перевод имел удачную судьбу, несмотря на то, что явился результатом опосредованного обращения к оригиналу, во вторичной обработке: перевод переиздавался 14 раз на протяжении 5 лет, что по иранским меркам очень значительно. Наиболее полный перечень переводов Ф.М. Достоевского представлен в статье М. Яхьяпур «Достоевский и Иран»⁹. Список, составленный этой исследовательницей, содержит более 40 наименований произведений Ф.М. Достоевского, а в целом его сочинения, «включая и переиздания, издавались в Иране более 100 раз»¹⁰. Как и в случае с Л.Н. Толстым, приходится с сожа-

лением констатировать, что на многих переводах отсутствуют фамилии переводчиков, дата и место издания перевода (если речь идет о книге). В этом вопросе царит хаос и разнорядностью (по-другому не сказать!), увы, не преодоленные в процессе тщательного, кропотливого исследования до сих пор. Остаются актуальными пассажи А.И. Шифмана и А.З. Розенфельд. А.И. Шифман имел все основания писать: «Сведения о ранних изданиях Толстого очень скудны. Объясняется это и недостатком библиографических материалов, и особенно тем, что многие книги иностранных авторов выходили там под другими названиями, притом часто без указания года и места издания»¹¹. Ему вторила А.З. Розенфельд, замечательный иранист советской эпохи: «...несмотря на все стремления собрать библиографию работ Толстого на персидском языке, мы, как и наши предшественники, не смогли исчерпать материала»¹²; «...в ряде случаев названия переводимых произведений переводчиками давались произвольно, либо не указывался год издания, а иногда отсутствовало имя переводчика»¹³.

Сведения об авторах: Бекметов Ринат Ферганович, доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы и методики ее преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия, e-mail: bekmetov@list.ru; Казем Нежад Дахкаи Седиге, сотрудник Центра иранистики Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, преподаватель персидского языка, г. Казань, Россия, e-mail: sedi_k_2012@yahoo.com.

Аннотация. Статья содержит краткий обзор переводов сочинений Л.Н. Толстого на персидский язык (фарси). Прослеживается динамика обращений иранских писателей-переводчиков к Л.Н. Толстому, выявляются этапы переводческой рецепции толстовских творений, дается представление о мотивах их освоения в персоязычной читательской среде. Задача авторов статьи – упорядочить, насколько возможно, весьма разнородный материал о персидских переводах Л.Н. Толстого и заложить тем самым определенную основу для составления библиографии персидских переводов произведений русского писателя.

Ключевые слова: Лев Толстой, русская литература XIX в., Иран, персидский язык, художественный перевод, история переводческого искусства.

Abstract. This article contains a brief overview of translations of L. N. Tolstoy's works into Persian (Farsi). The dynamics of the appeals of Iranian writers-translators to L. N. Tolstoy is traced, the main stages of the translation reception of L. N. Tolstoy's works are revealed, an idea of the motives for their development in the Persian-speaking reader environment is given in it. The task of the authors of the article is to organize the very heterogeneous material about the Persian translations of L. N. Tolstoy and thereby lay a certain foundation for compiling.

Key words: Leo Tolstoy, Russian literature of 19th century, Iran, the Persian language, literary translation, history of translation art.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Поэты Азербайджана. – Л.: Советский писатель, 1970. – С. 409; Рафили М. Пушкин и Мирза Фатали Ахундов // Пушкинский временник. – М.: Изд-во АН СССР, 1936. – С. 240–256; Рустамова З. И. История перевода на русский язык поэмы М. Ф. Ахундова «На смерть Пушкина» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2018. – № 12 (805). – С. 158–166; Шариф А. А. Из истории публикаций поэмы М.-Ф. Ахундова «На смерть Пушкина» // Пушкин в странах зарубежного Востока. – М.: Наука, 1979. – С. 215–229.

2 Рустамова Г. Р. Произведения Льва Толстого в изданиях 20–40-х гг. XX в. на персидском языке // Русский язык за рубежом (специальный выпуск: Русистика Ирана). – 2017. – С. 71.

3 Шифман А. И. Лев Толстой и Восток. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1971. – С. 351.

4 Там же.

5 Рустамова Г. Р. Произведения Льва Толстого в изданиях 20–40-х гг. XX в. на персидском языке // Русский язык за рубежом (специальный выпуск: Русистика Ирана). – 2017. – С. 73.

6 Розенфельд А. З. Л. Н. Толстой в изданиях на персидском языке // Народы Азии и Африки. – 1962. – № 5. – С. 168.

7 Рустамова Г. Р. Произведения Льва Толстого в изданиях 20–40-х гг. XX в. на персидском языке // Русский язык за рубежом (специальный выпуск: Русистика Ирана). – 2017. – С. 69.

8 Там же. – С. 72.

9 Яхьяпур М. Достоевский и Иран // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 1. – С. 69–72.

10 Там же. – С. 71.

11 Шифман А. И. Лев Толстой и Восток. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1971. – С. 348.

12 Розенфельд А. З. Л. Н. Толстой в изданиях на персидском языке // Народы Азии и Африки. – 1962. – № 5. – С. 169.

13 Розенфельд А. З. Переводы Л. Н. Толстого на персидский язык // Лев Толстой и литературы Востока. – М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2000. – С. 286.